|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| **El Petit Príncep Capítol I**  Quan tenia sis anys, una vegada vaig veure un dibuix magnífic en un llibre sobre la selva verge que es deia Històries viscudes. Representava una boa empassant-se una fera. Aquí teniu la còpia del dibuix.  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin1.jpg  El llibre deia: "Les boes s'empassen la presa tota sencera, sense mastegar. Després no es poden moure i dormen durant els sis mesos de la digestió."  Hi vaig rumiar molt, aleshores, en les aventures de la selva i, per la meva banda, amb un llapis de color, vaig fer el meu primer dibuix.El meu dibuix número 1. Era així:  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin2.jpg  Vaig ensenyar la meva obra mestra a les persones grans i els vaig preguntar si el dibuix els feia por.  Em van respondre :"¿ Per què hauria de fer por un barret ?"  El meu dibuix no representava un barret. Representava una boa que digeria un elefant. Aleshores vaig dibuixar l'interior de la boa, perquè les persones grans ho poguessin entendre. Sempre necessiten explicacions.  El meu dibuix número 2 era així: http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin3.jpg  Les persones grans em van aconsellar que deixés estar els dibuixos de boes obertes i tancades i que més valia que m'in teressés per la geografia, la història, el càlcul i la gramàtica.  Així va ser que vaig abandonar a l'edat de sis anys una magnífica carrera de pintor. M'havia desanimat el fracàs del dibuix número 1 i del dibuix número 2. Les persones grans no entenen mai res, totes soles, i per als nens és molt pesat haver-los de donar sempre explicacions i més explicacions. | **Micul Print Capitolul I**  Odată, pe vremea când aveam eu şase ani, am dat peste o poză minunată, într-o carte despre pădurile virgine, numită „Întâmplări trăite".Înfăţişa un şarpe boa care înghiţea o fiară sălbatică. (Iată copia acestui desen.)    http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin1.jpg  În cartea aceea se spunea: „Şerpii boa îşi înghit prada dintr-o dată, fără s-o mai mestece. Pe urmă, nu mai sunt în stare să se mişte şi dorm întruna, timp de şase luni, cât ţine mistuitul“.  M-am gândit atunci îndelung la peripeţiile din junglă şi am izbutit să fac la rându-mi, cu creion colorat, primul meu desen. Desenul numărul 1. (Era aşa:)  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin2.jpg  Le-am arătat oamenilor mari capodopera mea şi i-am întrebat dacă desenul acesta îi sperie. Ei mi-au răspuns:- De ce să te sperii de-o pălărie?"  Desenul meu nu înfăţişa o pălărie. Înfăţişa un şarpe boa care mistuia un elefant. Am desenat atunci şarpele boa pe dinăuntru, pentru ca astfel să poată pricepe şi amenii mari. Ei au întotdeauna nevoie de lămuriri. Desenul meu numărul 2 (era aşa):  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin3.jpg  Oamenii mari m-au povăţuit să le las încolo de desene cu şerpi boa, fie întregi, fie spintecaţi, şi să-mi văd mai degrabă de geografie, de istorie, de aritmetică şi de gramatică.  Aşa s-a făcut că, la vârsta de şase ani, am părăsit o strălucită carieră de pictor. Nereuşita cu desenul meu numărul 1 şi cu desenul meu numărul 2 îmi tăiase orice curaj. Oamenii mari nu pricep singuri nimic, niciodată, şi e obositor pentru copii să le dea întruna lămuriri peste lămuriri. | **Il Piccolo Principe Capitolo I**  Un tempo lontano, quando avevo sei anni, in un libro sulle foreste primordiali, intitolato “Storie vissute della natura”, vidi un magnifico disegno. Rappresentava un serpente boa nell’atto di inghiottire un animale. Eccovi la copia del disegno.  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin1.jpg  C’era scritto: “I boa ingoiano la loro preda tutta intera, senza masticarla. Dopo di che non riescono più a muoversi e dormono durante i sei mesi che la digestione richiede”.  Meditai a lungo sulle avventure della jungla. E a mia volta riuscii a tracciare il mio primo disegno. Il mio disegno numero uno. Era così:  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin2.jpg  Mostrai il mio capolavoro alle persone grandi, domandando se il disegno li spaventava. Ma mi risposero: “Spaventare? Perché mai, uno dovrebbe essere spaventato da un cappello?”.  Il mio disegno non era il disegno di un cappello. Era il disegno di un boa che digeriva un elefante. Affinché vedessero chiaramente che cos’era, disegnai l’interno del boa.  Bisogna sempre spiegargliele le cose, ai grandi.  Il mio disegno numero due si presentava così:  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin3.jpg Questa volta mi risposero di lasciare da parte i boa, sia di fuori che di dentro, e di applicarmi invece alla geografia, alla storia, all’aritmetica e alla grammatica.  Fu così che a sei anni io rinunziai a quella che avrebbe potuto essere la mia gloriosa carriera di pittore. Il fallimento del mio disegno numero uno e del mio disegno numero due mi aveva disanimato.  I grandi non capiscono mai niente da soli e i bambini si stancano a spiegargli tutto ogni volta. | **Le Petit Prince Chapitre I**  Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues". Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin1.jpg  On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".  J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin2.jpg  J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur. Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"  Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin3.jpg  Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire.  C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications | **El Principito Capítulo 1**  Cuando yo tenía seis años vi en un libro sobre la selva virgen que se titulaba “Historias vividas”, una magnífica lámina. Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera. http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin1.jpg  En el libro se afirmaba: “La serpiente boa se traga su presa entera, sin masticarla. Luego ya no puede moverse y duerme durante los seis meses que dura su digestión”.  Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla y a mi vez logré trazar con un lápiz de colores mi primer dibujo. Mi dibujo número 1 era de esta manera:  http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin2.jpg  Enseñé mi obra de arte a las personas mayores y les pregunté si mi dibujo les daba miedo. -¿Por qué habría de asustar un sombrero? – me respondieron.  Mi dibujo no representaba un sombrero. Representaba una serpiente boa que digería un elefante. Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que las personas mayores pudieran comprender. Siempre estas personas tienen necessidad de explicaciones. Mi dibujo número 2 era así: http://faculty.spokanefalls.edu/Prince/_Images/dessin3.jpg  Las personas mayores  me aconsejaron abandondar el dibujo de serpientes boas que fueran abiertas o cerradas, y poner más interés en la geografía, la historia, el cálculo y la gramática.  De esta manera, a la edad de seis años abandoné una magnífica carrera de pintor. Había quedado desilusionado por el fracaso de mis dibujos número 1 y número 2. Las personas mayores nunca pueden comprender algo por sí solas y es aburrido para los niños darles una y otra vez explicaciones. |